



## PLANO DE CURSO

**Disciplina:** Tradução e Cultura II  
**Código:** 1404396  
**Turma:** 01  
**Curso:** Bacharelado em Tradução  
**Período:** 2011.2  
**Carga Horária:** 60 h/a (4 créditos)  
**Horário:** 2ª 11h-13h e 4ª 9h-11h  
**Professor:** Tânia Liparini Campos  
**E-mail:** [t.liparini@ig.com.br](mailto:t.liparini@ig.com.br)

### **Ementa:**

Ideologias e cultura. Etnocentrismo. Integração e/ou tolerância intercultural. Imersão cultural e tradução. Complexidades e diferenciais de poder entre culturas. Contextualização e suas implicações na produção da tradução.

### **Conteúdo programático:**

1. Estudos culturais nos estudos da tradução; Tradução e Relações de Poder; Ideologia e Tradução; Pós-Colonialismo; Questões de Gênero; Invisibilidade do Tradutor;
2. Globalização; Mercado Editorial e Relações de Poder; Ética na Tradução; Novas Tecnologias de Tradução e sua influência no Mercado de Tradução Atual; Internacionalização e Localização de *softwares*;
3. A Tradução de Textos Sensíveis: tradução de livros religiosos, literatura gay, etc.

### **Metodologia:**

Aulas teóricas; grupos de trabalho; seminários.

### **Avaliação:**

2 provas escritas, redação de resumo, atividade em grupo sobre *localização*, apresentação de seminário em grupos de 3

### **Bibliografia**

COSTA, V. L. Localização do Tutorial Tecnológico para Educadores. In> BARIAN PERROTI, E. M.; VIGNERON, J. *Novas Tecnologias no Contexto Educacional: reflexões e relatos de experiências*. São Bernardo do Campos, SP: Umesp, 2003.

GENTZLER, E. *Teorias Contemporâneas da Tradução*. Ed. Madras, 2009.

GOHN, C. Pesquisas em torno de textos sensíveis: os livros sagrados. In: PAGANO, A. *Metodologia de Pesquisa em Tradução*. Belo Horizonte: FALE-UFMG, 2001. p. 147-170.

HARVEY, K. Gay Community, Gay Identity and the Translated Text. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, v.13, n.1, 2000. p. 137-165. Disponível em: <http://id.erudit.org/iderudit/037397ar>

HATIM, B; MUNDAY, J. *Translation: an advanced resource book*. London: Routledge, 2004.

LOPES, M. M. M. *A sensibilidade na tradução bíblica: aspectos linguísticos e socioculturais*. São Paulo: Universidade Presbiteriana Mackenzie, 2008. (Dissertação, Mestrado em Letras, inédita)

\_\_\_\_\_. Linguagem, Tradução e Discurso Religioso. In: VII CONGRESSO INTERNACIONAL DA ABRALIN. *Anais...* Curitiba: Universidade Federal do Paraná, 2011.

MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies: theories and applications*. London: Routledge, 2001.

PEREIRA, A. G. S. M. *As Traduções de Obras Francesas no Brasil: as escolhas dos editores*. João Pessoa: Universidade Federal da Paraíba/CCHLA/DLEM, 2011. (Monografia de conclusão de curso, inédita)

PRUDÊNCIO, A. C.; VALOIS, D. A.; DE LUCCA, J. E. Introdução à internacionalização e à localização de softwares. *Cadernos de Tradução*, 14/2, 2006. p.211-242.

RODRIGUES JR, A. S. ‘Gender-bend(er)ing’ male identity: first steps in search of a critical-discursive approach to gay literature translation. *Cadernos de Tradução*, v.1, n.13, 2004. p.55-79.

\_\_\_\_\_. Representação *gay* em *corpus* literário paralelo. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, Belo Horizonte, v.10, n.3, 2001. p. 603-624.

VENUTI, L. *Escândalos da Tradução: por uma ética da diferença*. Bauru, SP: EDUSC, 2002. p. 297-355.

VIEIRA, E. R. P. A Teoria das Refrações e da Tradução como Reescrita. In: \_\_\_\_\_. *Teorizando e Contextualizando a Tradução*. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, 1996. p. 173-183.

WEININGER, M. J. TM & MT na tradução técnica globalizada – tendências e consequências. *Cadernos de Tradução*, 14/2, 2006. p. 246-263